

繁花星移

舞頌有時

In timeless communion with nature, we dance.

二十四節氣

新創大型舞蹈詩

Grand Dance Poem

廿四節氣

A Dance of Celestial Rhythms

A DANCE OF CELESTIAL RHYTHMS

“融匯中西 舞動香港” Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong ”

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闕》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儷人行》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞X武劇場《凝》，以及大型舞蹈詩《山水》。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、首爾Arko藝術劇場、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDC) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over two hundred productions, many of which were highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, and *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, Southbank Centre in London, the Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Tianqiao Acrobatics Theatre in Beijing, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Taipei New Stage and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

演出資料

Show information

新創大型舞蹈詩
Grand Dance Poem

廿四節氣
A Dance of Celestial Rhythms

A DANCE OF CELESTIAL RHYTHMS

29.9 — 01.10.2023

五FRI — 六SAT / 7:45pm
六SAT — 日SUN / 3:00pm

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

30.9.2023 六SAT / 3:00pm

01.10.2023 日SUN

香氣贊助 Fragrance Sponsor

此場為通達專場，設口述影像 | 演後藝人談
This is an Accessible Performance with Audio Description
(Cantonese) | Post-performance Meet-the-Artist session

設演前導賞（連網上直播）
Pre-show talk (with live streaming)

Aēsop®

節目長約80分鐘，不設中場休息
The programme is about 80 minutes without intermission

觀眾問卷 Audience Survey

通達伙伴 Accessibility Partner

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場
Latecomers will not be admitted until a suitable break of the performance



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

場地規則 House Rules

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons: In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

版權所有©2023香港舞蹈團 | 香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利 | 香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
©Hong Kong Dance Company 2023. All Rights Reserved. | Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists | Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Partner
場地
伙伴
Venue
沙田大會堂
Sha Tin
Town Hall

製作人員

Production Team

導演及編舞 Director and Choreographer	楊雲濤 Yang Yuntao
聯合編舞 Associate Choreographer	謝茵 Xie Yin
作曲 Composer	金哲煥 Kim Chulhwan
服裝設計 Costume Designer	閔天泓 Min Chunhong
燈光設計 Lighting Designer	鄧焯培 Billy Tang
聯合燈光設計 Co-lighting Designer	邱雅玉 Ruby Yau
數碼影像設計 Digital Image Designer	林經堯 Lin Jinyao
佈景設計 Set Designer	LCM
音響設計 Sound Designer	夏恩蓓 Ha Yan-pui
助理服裝設計 Assistant Costume Designer	李重弦 Lee Junghyun
助理編舞 Assistant Choreographer	黃磊 Huang Lei
排練助理 Rehearsal Assistant	華琪鈺 Hua Chi-yu
演出 Performers	香港舞蹈團舞者 Dancers of Hong Kong Dance Company
特邀演出 Guest Performers	陳美伊 Chen Meiyi / 何發興 He Faxing 亞彬舞影工作室 Yabin Studio

監製 Producer	關珮茵 Ruby Kwan
執行監製 Deputy Producer	周焯嫦 Jennifer Chow
技術經理 Technical Manager	王永強 Alex Wong
舞台監督 Stage Manager	陳國偉 Derek Chan
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	周芷鈴 Krizce Chow
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	曾倩嵐 Tammy Tsang
燈光控制員 Light Programmer	譚皓丰 Tam Ho-fung
投影操作員 Projection Operator	庾嘉明 Yu Ka-ming
裝置控制員 Scenery Operator	楊尚真 Yeung Sheung-chun
服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor	丘小銀 Luise Yau
髮飾及化妝主任 Make-up and Hair-dress Master	傅漢傑 Jadeson Fu
服裝主任 Wardrobe Master	譚穎琳 Wendy Tam
節目 Programme	何嘉露 Carrol Ho 李朗軒 Li Long-hin 駱浩琳 Ada Lok 黃佳佳 Huang Jiajia 羅愷欣 Claudia Law

宣傳策劃 Publicity and Marketing	林以因 Jenny Lam 楊美儀 Idy Yeung 楊尚霖 Bailey Yeung
市務及傳訊 Marketing & Communications	何映宜 Ho Ying-yi 鄭宇青 Cheng Yu-ching 張芷婷 Freya Cheung 區芷蔚 Emmie Au 關家淇 Kenny Kwan 張芷婷 Freya Cheung
票務 Ticketing	studiomw
主視覺設計 Key Visual Design	studiomw
宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Design	Leungmo
宣傳照攝影 Promotional Images Photography	Studioofm
宣傳片製作 Promotional Video Production	Mak Cheong-wai@Moon 9 Image Arliugraphy
舞台攝影 Stage Images Photography	Studioofm
舞台錄影 Stage Video Recording	Carrie Lui
場刊設計 House Programme Design	

董事局主席獻詞

Message from Chairman

二十四節氣乃古代務農的曆法，把中華民族歷久的生活文化與大自然有序的變化緊扣。昔日文人以節氣為題，賦寫詩詞；如今舞團則以節氣為悟，編織舞詩。

《廿四節氣》是香港舞蹈團23/24舞季的首個演出，特別邀請來自韓國、台灣及香港三地設計師共同參與製作，務求為觀眾獻上嶄新的感官體驗。同時，兩位來自亞彬舞影工作室的舞者，會與我團舞者攜手，一起譜出一闕展現華夏文化智慧的舞蹈詩。

這次演出另一特色是與國際品牌合作營造香氣體驗，演出過程中，在沉浸於精優美律動的同時，綻放香氣，讓在座每一位在劇場的視聽光影氛圍下，從感官出發，一同享受香氣帶來安神、平和、舒解壓力和情緒的效果。

希望大家繼續踴躍支持舞團的活動及向好友們推介，多謝。

The 'Twenty-Four Solar Terms' is an ancient agricultural calendar, closely linking the long-lived culture of the Chinese people with the orderly flow of nature. The literati of the past wrote poetry based on the theme of the 'Solar Terms'. Today, Hong Kong Dance Company (HKDC) is weaving dance poems inspired by the very same theme.

A Dance of Celestial Rhythms is the Company's opening performance for the 2023/24 dance season. We have invited designers from South Korea, Taiwan, and Hong Kong to participate in this production, aiming to present our audiences with new sensory experiences. At the same time, two dancers from Yabin Studio will join hands with HKDC dancers to create a dance poem that highlights the wisdom of Chinese culture.

Another unique feature of this performance is our collaboration with an international brand to create a fragrance experience. While immersed in graceful rhythms and subtle scents, everyone can enjoy the calming and relaxing effects of fragrance suffusing the audio-visual atmosphere of the theatre.

I hope that you will all continue to support HKDC and share our activities you're your friends. With our sincere thanks.



董事局主席
Board Chairman

曾其鞏 MH
Tsang Kee-kung, MH

編舞的話

Message from Choreographers



導演及編舞
Director and
Choreographer

楊雲濤
Yang Yuntao

「節」代表人文、「氣」象徵自然。節氣是因中國人的生活方式和習慣應運而生。不但藝術以多樣的形式表達，即便是生活在不同地方的人，對於二十四節氣也許有著全然不同的解讀。我覺得這非常有趣，令我也希望通過舞蹈來呈現節氣。以一種放鬆的心態，去擁抱我們傳統文化中對生命、對自然的解讀。

而跳舞本身亦不需要太多原因，就像節氣只是單純地回應大自然的變化。春去秋來，正是因為人的存在才充滿情感。

'Jie' represents humanity, while 'Qi' symbolises nature. The 'Twenty-Four Solar Terms' evolved out of the lifestyle and customs of Chinese people. The 'Solar Terms' can be expressed through art in various forms, but they might also have completely different interpretations among people from different places. I find this concept fascinating, and I feel inspired to interpret the 'Solar Terms' through dance. Let's embrace these interpretations of life and nature in our traditional culture with serenity.

The 'Solar Terms' simply respond to the ebb and flow of nature. Likewise, dancing is just dancing and does not need too much of a reason. Spring goes and autumn comes, and emotions arise from our human existence.

The 'Twenty-Four Solar Terms' is a traditional cultural phenomenon unique to China, in which we can experience the cycle of life in the boundless universe of air, water, wind, and light, and the communion of humankind and nature. In our fast-paced modern society, can we slow down to watch a water droplet gliding over a leaf, an autumn leaf drifting in the wind, or a flock of migrating birds flying overhead...? And be our authentic 'self', living in the present.

I am fortunate to have participated in this creation and had the opportunity to further experience the richness of life beyond daily life during years, months, days, hours, minutes, and seconds. Even the longest winter night means the return of spring and the renewal of everything!

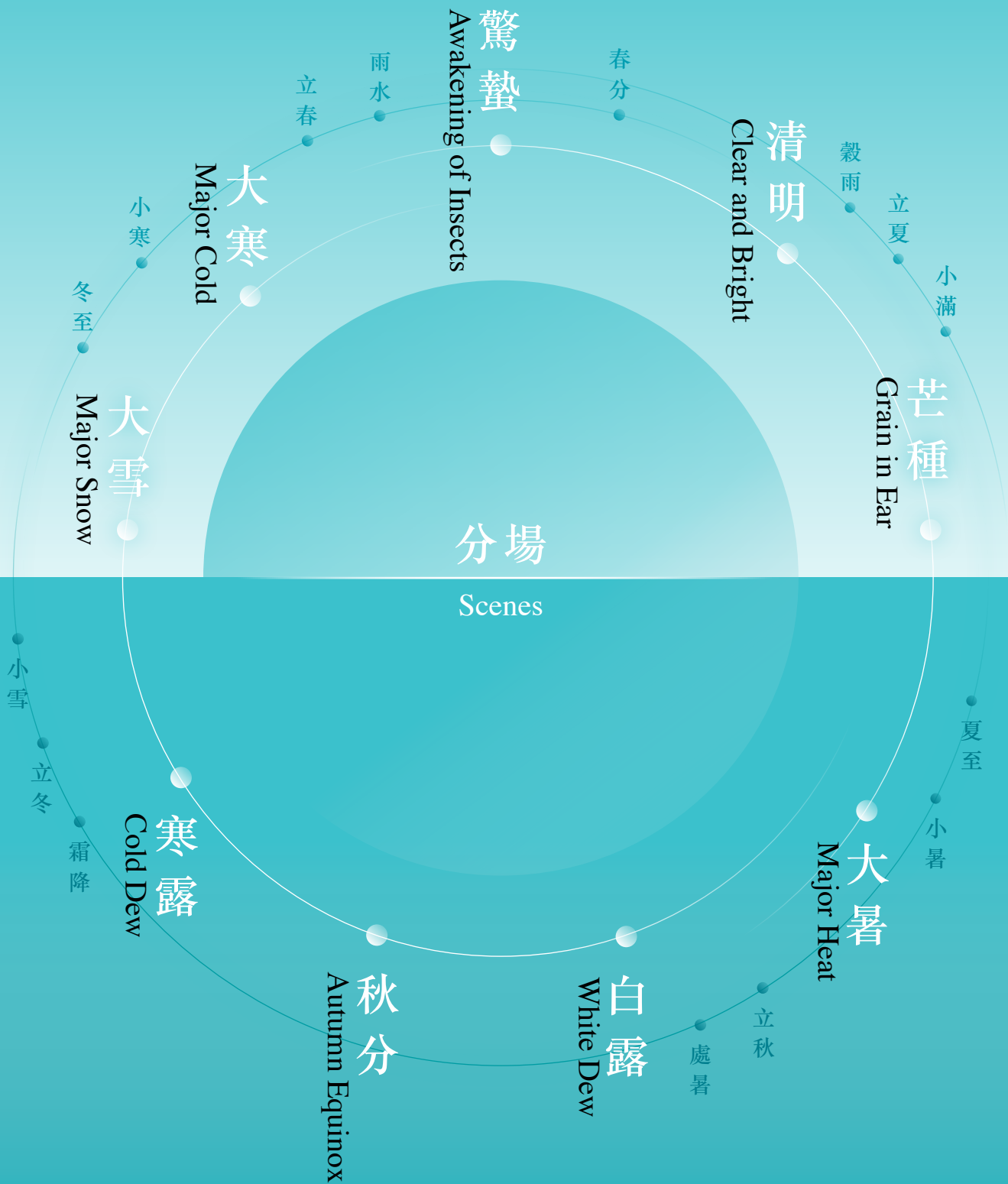


聯合編舞
Associate
Choreographer

謝茵
Xie Yin

「二十四節氣」是中國獨有的傳統文化，在大千世界中細緻地感受氣、水、風、光，人與自然交融變化的生命輪迴。在節奏急速的現代社會，我們可否放慢腳步，去觀看一顆滑過葉上的水珠，一片隨風飄散的秋葉，一群遷徙飛翔的鳥兒……一個活在當下的自己。

有幸參與這次的創作，得以在日常的年、月、日、時、分、秒之外，多一個機會去感受到生命的豐富。冬夜即使再長也意味著春回大地，萬物更新！



編創人員

Creative Team

導演及編舞

香港舞蹈團藝術總監

Director and Choreographer,
Artistic Director of
Hong Kong Dance Company

楊雲濤畢業於中央民族學院(今中央民族大學)舞蹈系,曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員,2007年出任助理藝術總監,2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品,包括《蘭亭·祭姪》(獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」);2013年於北京和台北巡演)、《花木蘭》(獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」,分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演)、《風雲》(獲頒三項2015香港舞蹈年獎)、《梁祝·傳說》(2016年於首爾演出)、《倩女·幽魂》(獲頒三項2016香港舞蹈年獎,2017年於北京及廣州,2018年於台北,2019年於上海及杭州演出)、《紫玉成煙》(獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」)及《凝》(獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」)。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三闋》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等,並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎,另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎(舞蹈)」,於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章,以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

楊雲濤 Yang Yuntao

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined the Hong Kong Dance Company (HKDC) in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since November 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDC includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the Hong Kong Dance Awards 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 2014 Hong Kong Dance Awards and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 2015 Hong Kong Dance Awards; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 2016 Hong Kong Dance Awards, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, in Taipei in 2018 and in Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 2019 Hong Kong Dance Award; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 2022 Hong Kong Dance Award.

Other works for HKDC include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature and Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.

編創人員

Creative Team



聯合編舞 Associate Choreographer

2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，並於2021年晉升為助理藝術總監。

憑聯合編創作品分別於2006及2009年獲香港舞蹈年獎。曾獲香港演藝學院邀請創作《踪跡之雨喻》及為香港芭蕾舞團創作《末日·重生》〈蓮花〉，亦擔任香港舞蹈團多個大型舞劇之聯合編舞及藝術統籌。2020年演出音樂劇《一水南天》主角徐老海，同年參與何必。館「如花。如水。如母」之藝行研究員。2023年參與演出曾文通靜觀劇場《八步瑜珈》。

現為自由工作者。

謝茵 Xie Yin

Xie Yin joined the Hong Kong Dance Company in 2002 as Principal Dancer and was promoted to Assistant Artistic Director in 2021.

She won the Hong Kong Dance Awards for her co-choreographic works in 2006 and 2009. Xie was invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to *create And the Thunder Sings*, and choreographed *Lotus* for the Hong Kong Ballet. She was the Artistic Coordinator and Choreographer of several productions for HKDC. In 2020, she performed the principal role in the musical *A Tale of the Southern Sky* and became the researcher with Ho Bit Goon in *As Flower, as Water, as Mother*. In 2023, Xie participated in *Ashtanga*, production by Theatrical Meditation Production by Tsang Man-tung.

Xie is now a freelance artist.



作曲 Composer

韓國中央大學作曲專業畢業。

主要舞台劇作品包括《趙氏孤兒》、《熱河日記一萬步》、《夢中夢》、《李爾王》、《拜託媽媽》、《冤枉的女人》、《請轉身離開》、《三月的雪》、《海邊的卡夫卡》、《春天的歌流向大海》、《牆壁裡的精靈》、《早春晚冬》、《神的艾格妮絲》、《豬欄》及《滿船》等。

主要舞蹈作品包括《不忘的江》、《釘子，天公》、《金環》、《魔羅》、《千年之設》、《鹿的眼睛》、《鈎子和尾巴》、《奇皇后》、《宮》及《張綠水》等；曾合作團體包括首爾市立舞蹈團、大田市舞蹈團及蔚山市舞蹈團等。

曾獲獎項包括《不忘的江》榮獲2004年首爾舞蹈節音樂獎及《千年之設》獲2007年首爾舞蹈節音樂獎。

金哲煥 Kim Chulhwan

Kim Chulhwan graduated from Chung-Ang University, majoring in song composition. Major theatrical works include *Cho's Orphan*, *10,000 steps of Jehol Diary*, *Dream in a Dream*, *King Lear*, *Please – Mama*, *The Wronged Woman*, *Please Turn Around and Leave*, *Snowing in March*, *Kafka by the Sea*, *The Songs in Spring Flow into the Sea*, *The Fairy in the Wall*, *Spring in the Morning*, *Winter in the Evening*, *Agnes of God*, *The Pig Sty*, and *Full Ship*.

Kim has collaborated with many dance troupes including Seoul Metropolitan Dance Theatre, Daejeon Municipal Performing Arts Group and Ulsan Metropolitan Arts Companies. Major works in Dance include *The Unforgettable River*, *The Nail and the Gods*, *Golden Ring*, *Mara*, *Design of a Thousand Years*, *The Eyes of Deer*, *The Hook and the Tail*, *The Strange Queen*, *Palace and Jang Noksu*. He received the Music Award of 2004 Seoul Dance Festival with his composition *The Unforgettable River* and the Music Award of 2007 Seoul Dance Festival with his composition *Design of a Thousand Years*.



服裝設計 Costume Designer

閔天泓獨特的服裝設計作品以融合韓國傳統及現代感而著名。

閔氏設計的服裝作品在韓國國內及海外舞台上大放光芒，作品包括：2002FIFA 世界杯韓日前哨慶典；韓國國立舞蹈團《好童》、《眾神的晚餐》、《My Dear》、《論介》及《穿紅色皮鞋的送貨男孩》；韓國國立芭蕾舞團《月》；新加坡舞蹈劇場《The Path, The Illusion》；奧地利林茲州立舞蹈團《LES NOCES》；德國奧爾登堡國立芭蕾舞團《PIERROT LUNAIRE》；舞蹈家金梅子作品《舞本》1、2部、《冰河》、《Shining Light》等；首爾藝術團的歌舞劇《15'23"》及《回首愛情，奧爾裴洛》；《丟失的臉 1895》；《Soseono》；《樹大根深》；《與神同行》及首爾市歌劇團《福斯特》等。

閔老師的作品憑著特有風格而廣受好評。獲獎包括：韓國舞蹈文化論壇最佳舞台服飾設計師獎、第36屆首爾舞蹈節舞台藝術獎及韓國現代舞蹈振興會舞台藝術獎。現任Chun Hong Min舞台服飾公司的創作總監及忠南大學講師。

閔天泓 Min Chunhong

Min Chunhong, the costume designer is well known for a unique design which harmonizes Korean originality based on modern sense.

His design work was performed for domestic and abroad include:

2002 FIFA World Cup Korea Japan Eve Festival; The National Dance Company *HODONG*, *The dinner of the gods*, *My Dear*, *Nongae* and *The Red Shoe Shuttle Boy*; Korean National Ballet *The Moon*; The National Contemporary Dance Company *The Last Supper*; The Seoul City Dance Company *SEOBEOL*, *BARI* and *DURAE*; The Hongkong Dance Company *The Moon*, Singapore Dance Theater *The path*, *The illusion*; Austrian Linz State Dance Company *LES NOCES*; Ballet Company Oldenburg(Germany) *PIERROT LUNAIRE*; Kim Maeja *Basic of Dance part.1,2*; *Frozen River*; *Shining Light*, etc and other musicals of the Seoul Performing Arts Company *15'23"*; *Look back into love*, *Orpheo*; *Lost Face 1895*; *Soseono*; *Deep rooted Tree*; *Along with the God*; *Seoul Opera Faust*, etc.

He won the Best Dance Costume Designer Award at the Dance Culture Forum, and the Stage Art Award at the 36th Seoul Dance Festival and the Korea Modern Dance Promotion Association. He is currently the owner of MINCHUNHONG COSTUME and is teaching at Chungnam National University.

編創人員

Creative Team



燈光設計 Lighting Designer

一九九七年獲香港演藝學院科藝學院頒授藝術(榮譽)學士學位。主修舞台燈光設計。

除燈光設計外，亦從事舞台多媒體/錄像設計，將多媒體技術應用於不同的表演範疇。曾為多個專業表演團體逾300個製作擔任燈光設計及多媒體/錄像設計並在亞洲及美、加等地發表。

兩度獲香港舞台劇獎最佳燈光設計獎。

鄧煒培 Billy Tang

Billy Tang graduated with a Bachelor of Fine Arts (Hons) degree from the School of Technical Arts of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1997, majoring in theatre lighting design.

Tang has actively involved in over 300 theatrical projects and production as lighting designer and multi-media designer by major performing groups. His design work is showing around the world.

Tang has received two Best Lighting Design Award from the Hong Kong Federation of Drama Societies.

聯合燈光設計 Co-lighting Designer

邱雅玉畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士(榮譽)學位，主修舞台燈光技術。現為自由身舞台工作者。

邱雅玉 Ruby Yau

Ruby Yau majored in Theatre Lighting Technology at The Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated with a Bachelor's degree in Fine Arts. She is currently a stage lighting freelancer.



數碼影像設計 Digital Image Designer

音樂作曲與新媒體藝術家。資訊網路與多媒體博士，新媒體藝術碩士。作品涵蓋多媒體、裝置藝術、劇場及音樂作品。目前於台灣大專院校任教，並持續進行自由創作。

2009年與台灣著名歌仔戲團明華園及作家陳玉慧合作《海神家族》，使用現代配器作曲結合歌仔戲曲調，成功融合中西音樂形式並獲得好評；2012年於紐西蘭奧克蘭駐村展出自動作曲機器，利用對位法並將對位法精神以電腦程式寫作旋律，作品獲邀至德國威瑪展覽；2010年執導新媒體音樂劇場《音噪城市》，作品結合科技與傳統，融合台灣原住民歌謠的作品，於2012年前往外亞維農藝術節演出。該作品同時獲得法國普羅旺斯四顆心報評「……《音噪城市》是一齣沒有國界，沒有文化藩籬的戲，他在現代科技與傳統技藝的混合中，創造出一種和諧」，並獲得法國眾多劇院邀演，於2014年展開法國巡演。

與香港舞蹈團合作作品《雙燕》，以數位影像及動畫，重新詮釋畫家吳冠中之畫作，獲得2012年香港舞蹈年獎「最佳舞台美術設計獎」。2016年設計作品《時空抽屜》獲得美國麥考倫劇院國際舞蹈節編舞大賽首獎。

林經堯 Lin Jinyao

Lin Jinyao is a music composer and a digital artist from Taiwan. He received a PhD degree in Computer Science and Information Engineering in 2014, and has a Master's in Fine Art. Currently, Lin is Director of CLAB Taiwan Sound Lab and a freelance artist working in the fields of contemporary art, theatre and music.

In 2009, Lin collaborated with the acclaimed Taiwanese Opera group, Ming Hwa Yuan Arts and Cultural Group, and the writer, Jade Y. Chen, in co-creating *Mazu's Bodyguards*, where he made a successful synthesis of Chinese and Western music by combining Taiwanese Opera and the music composed with modern orchestration. In 2012, he exhibited the *Auto Music Machine* during his Artist Residency at Unitec in Auckland, New Zealand, with which he utilised the method of counterpoint to write rhythms using computer programming. The work was exhibited in Kunstfest Weimar in Germany. In 2010, Lin directed a new media musical theatre, *Distortion City*, where he merged Taiwanese indigenous songs into the musical, connecting technology and tradition. This piece of work was then brought to Festival d'Avignon in 2012. An art critique published in La Provence commented, "... *Distortion City* is a play with no borders and cultural barriers. Lin created a kind of harmony out of the blending between modern technology and the traditional techniques." *Distortion City* was put on tour in France in 2014.

In 2012, Lin worked on *Two Swallows*, which was a tribute to the work of the painter Wu Guanzhong. This production won the Outstanding Design for Dance at the 14th Hong Kong Dance Awards. In 2016, his multimedia work, *Persistence of Memory*, was awarded the Grand Award in the Palm Desert Choreography Festival held at McCallum Theatre in the USA.

編創人員

Creative Team



佈景設計 Set Designer

畢業於香港知專設計學院舞台及佈景設計高級文憑課程，現於英國林肯大學修讀活動、展覽及表演場景設計（榮譽）文學士課程。除了為不同藝團設計舞台佈景及服裝，亦致力將裝置藝術與舞台設計融合。

個人裝置藝術作品曾於 Soho House Hong Kong 及香港藝術中心展出。2022年初，與 Picture Rhythm Studio 合作，裝置藝術作品入選香港建築師學會舉辦之展覽《越界——回憶實現變進》，並先後於紐約、北京、杭州、上海及香港作巡迴展出。2023年代表香港參展布拉格劇場設計四年展國家及地區展館。

現為舞台佈景及服裝設計師以及緣念空間創辦人之一。

LCM

Graduated from Hong Kong Design Institute with Higher Diploma in Stage and Set Design, LCM is currently studying BA (Honours) in Event, Exhibition and Performance Scene Design at Lincoln University. Apart from designing stage set and costume for different art groups, LCM is also dedicated to integrating installation art and stage design. His works were exhibited at Soho House Hong Kong and Hong Kong Arts Centre.

At the beginning of 2022, in cooperation with Picture Rhythm Studio, the installation art work was selected into the exhibition “M3: Beyond Territories - Made. Make. Making” held by the Hong Kong Institute of Architects, and has been on tour in New York, Beijing, Hangzhou, Shanghai and Hong Kong. In 2023, LCM is also represented Hong Kong in Exhibition of Countries and Regions of Prague Quadrennial of Performance Design and Space.

編創人員

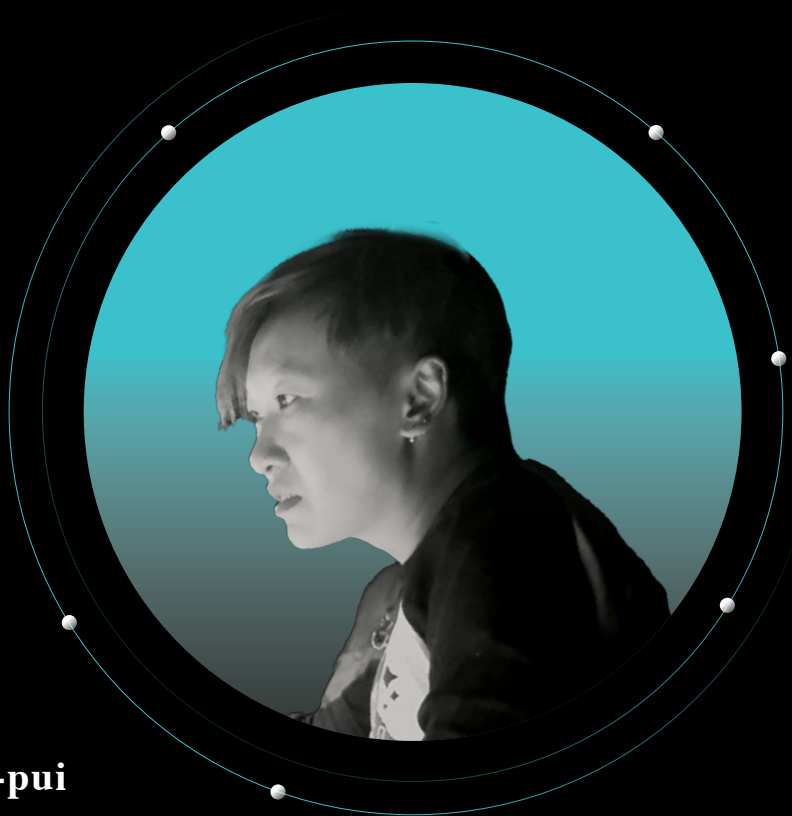
Creative Team

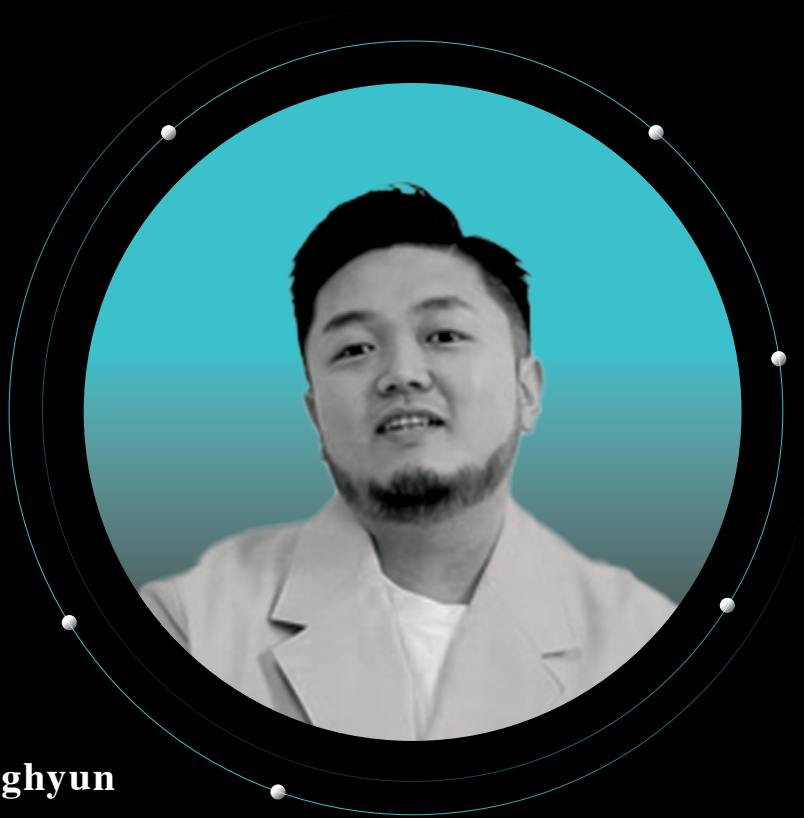
音響設計 Sound Designer

畢業於香港演藝學院舞台音響及音樂錄音系，現為不同本地及海外舞台製作擔任音響設計師及工程師並獲邀請擔任音樂節音響顧問。近期作品包括自由空間 X 香港話劇團《大狀王》；香港藝術節音樂劇場《日新》；香港中樂團《火星上的虎度門》；中英劇團《穿Kenzo的女人》（獲第30屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；香港原創音樂劇音樂會《我們的音樂劇Reimagined》；其他作品包括《奮青樂與路》（獲第27屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；一舖清唱《大殉情》（獲第26屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎）；《建築城市》；《撈鬆》；《再世紅梅記》；《大初戀日》及《小人國》系列等。

夏恩蓓 Ha Yan-pui

Ha Yan-pui graduated from the Theatre, Sound and Music Recording Department at The Hong Kong Academy for Performing Arts. She is working as a sound designer and engineer for many local and overseas productions and as a sound consultant for some musical festivals. Her recent design works include *The Impossible Trial* for Freespace x HKREP; *Yat-Sen the musical* for HKAF; *The Stage Door on Mars* for HKCO; *The Woman In Kenzo* for Chung Ying Theatre (Best Sound Design at the 30th Hong Kong Drama Awards); *The Originals Re-imagined*; Other works include *Sing Out* (Best Sound Design at the 27th Hong Kong Drama Awards); *Our Immortal Cantata* (re-run) (Best Sound Design at the 26th Hong Kong Drama Awards); *The Architecture of the City*; *LauZone*; *The Reincarnation of Red Plum*; and *the Little Hong Kong Series* and etc.





助理服裝設計
Assistant Costume Designer

畢業於韓國韓城大學時裝設計學系，與閔天泓老師由2016年開始合作。目前同為Lidioproject的設計師。

他參與的音樂劇及戲劇作品設計包括：首爾藝術團《遺失的面容1895》、《與神同行》、《Gone Tomorrow》、《梨泰院Class》、《暗夜觀察者》、《異夢》、《飄零人生》、《Without A Sound》。而參與的舞蹈作品設計包括：旌善阿里郎藝術團韓國傳統國樂《Pungryu》及韓國傳統樂團《Bulsechul》。

李重弦
Lee Junghyun

Lee Junghyun is a graduate with a Bachelor's Degree in Fashion Design at the Hansung University in Korea. Lee has worked with Designer Min Chunhong since 2016. Currently, he is a designer of Lidioproject.

His Musical and Drama works include: Seoul Performing Arts Company *Lost Face 1895, Along with the God; Gone Tomorrow; Itawon Class; Watcher; Imong; Snoball* and *Without a sound*. Dance works include: Jeongseon Arirang Arts Company *Jeongseon Pungryu* (Korean traditional music) and Korean Traditional Band *Bulsechul*.



助理編舞 Assistant Choreographer

2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上·人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》的助理編舞、《在那遙遠的地方》的聯合編舞、《青衣》及《山水》的排練助理，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」等不同藝術團體合作演出或編舞。

曾四度榮獲香港舞蹈年獎，分別是2006年「八樓平台」《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007年《如夢令》、2010年《天上·人間》及2021年《九歌》之演出。2010年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展局藝術新秀年獎(舞蹈)。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

黃磊 Huang Lei

Huang Lei joined Hong Kong Dance Company in 2001 and performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices and Dances of the Distant Land*, and Rehearsal Assistant for *Mazu the Sea Goddess* and *Shan Shui: An Ode to Nature*. He was also a researcher of HKDC’s Research study on Chinese martial arts and Chinese dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul.

Huang has received four Hong Kong Dance Awards: for his co-choreography of *Min Jian Chuan Qi* (2006), and for his performance in *Dream Dances* (2007), *Everlasting Love* (2010) and *Nine Songs* (2021). He was awarded the Asian Cultural Council’s International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). Huang was promoted to HKDC’s Principal Dancer in 2014, and has been appointed as Dance Master in 2022.

排練助理 Rehearsal Assistant

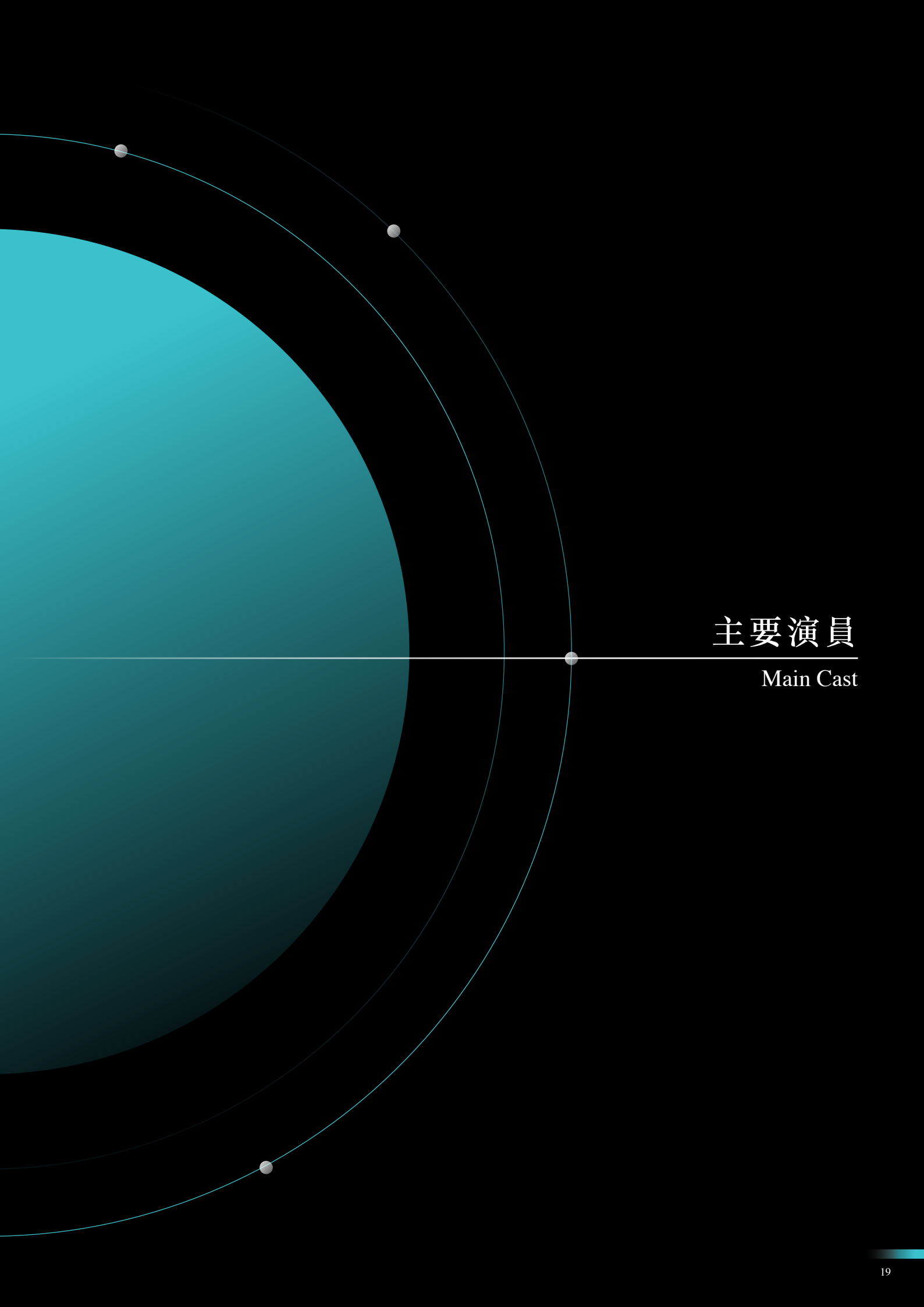
2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙及、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜、另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》(新視野藝術節2012)及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎(2022)榮獲「藝術家年獎(舞蹈)」。

華琪鈺 Hua Chi-yu

Hua Chi-yu joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, and 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Her performances in *Thunderstorm* (2012 New Vision Arts Festival), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake* and *Nine Songs* won her four Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Performance by a Female Dancer” in 2013, 2015, 2018 and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.





主要演員

Main Cast

主要演員

Main cast

香港舞蹈團舞者

Dancers of Hong Kong Dance Company

高級舞蹈員 Senior Dancer

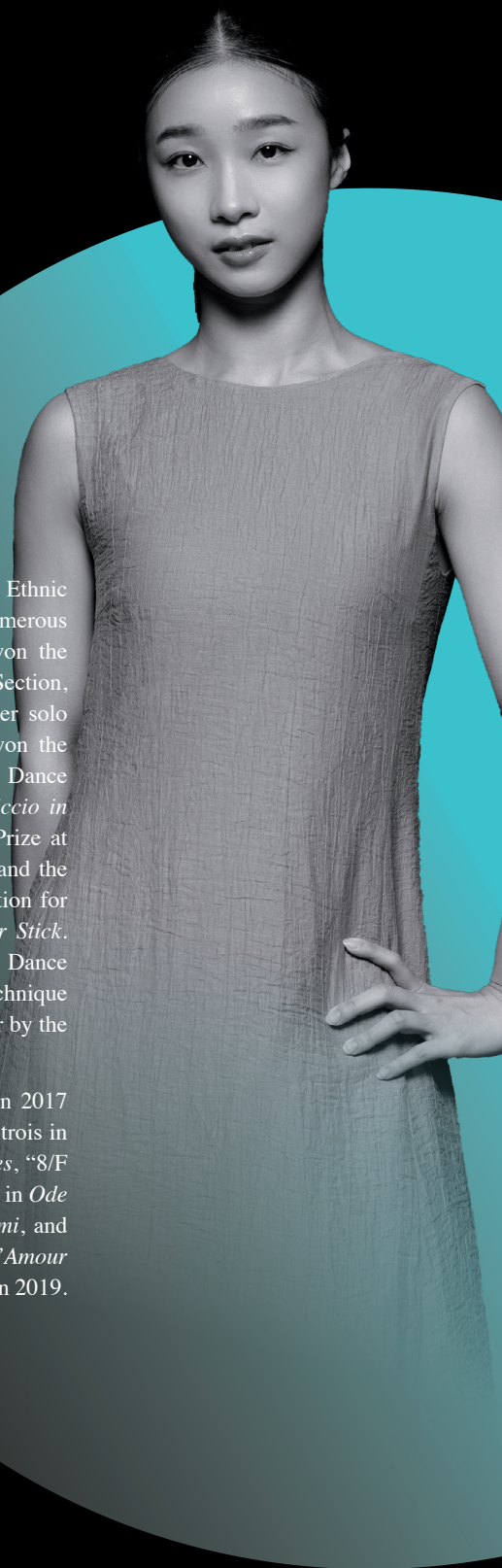
畢業於中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012年憑獨舞《你是我的心》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。2013年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015及2016年兩獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，演出《三城誌》——〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、「八樓平台」《Next》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為什麼這樣紅〉、《小黃鴨》飾主角小黃鴨、《倩女·幽魂》飾聶小倩及《儷人行》獨舞〈情繫鄉俗〉。2019年晉升為高級舞蹈員。

黃聞捷 Huang Wenjie

Huang Wenjie was graduated from the Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2012, she won the Second Prize, Chinese Ethnic and Folk Dance Section, at the 10th Taoli Cup Dance Competition for her solo performance *You are My Heart*. In 2013, she won the Third Prize for Creativity at the 10th National Dance Competition with her choreographic work *Capriccio in Erquan*. In 2015, she was awarded the Bronze Prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the Second Prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she received the Silver Prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as Elite Dancer by the Beijing Dance Academy twice, in 2015 and 2016.

Huang joined the Hong Kong Dance Company in 2017 and has performed in *Tale of Three Cities*, pas de trois in *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, "8/F Platform"—*Next*, *Waiting Heart*, *Liu San Jie*, solo in *Ode to the Silk Road* and *Myth of the Dancing Durumi*, and principal roles in *A Sea of Smiling LT Ducks* and *L'Amour Immortel*. Huang was promoted to Senior Dancer in 2019.



主要演員

Main cast

香港舞蹈團舞者

Dancers of Hong Kong Dance Company



舞蹈員
Dancer

陳代雯 Chen Dai-wen

陳代雯來自台灣，曾加入雲門2及世紀當代舞團。

演出包括鄭宗龍《來》、黃懷得《亮》、姚淑芬《噤聲·噤身》，曾出訪新加坡、日本、印尼、法國參與大型國際舞蹈節。2023年3月於日本東京發表的首次創作《紅色獅子舞》。2023年加入香港舞蹈團。

Chen Dai-wen comes from Taiwan. She performed with Cloud Gate 2 and Century Contemporary Dance Company before joining Hong Kong Dance Company in 2023.

Her performances include Cheng Tsung-lung's *Come*, Wong Huat-tak's *Brightness*, Yao Shu-fen's *The Chronicle of Silence*, and she attended large-scale international dance festivals held in Singapore, Japan, Indonesia, and France. Her first creation *Red Lion Dance* was published in Tokyo, Japan in March 2023.



舞蹈員
Dancer

何知琳 Ho Gi-lam

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。在學期間主修中國舞，並獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與「國際青年舞蹈節」的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒少團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括在《儷人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞。

Ho Gi-lam joined Hong Kong Dance Company (HKDC)'s Youth Troupe in 2011 and performed in The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then pursued her studies and majored in Chinese Dance. She received several scholarships, including Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship and Dean of Dance Prize. She has participated in numerous school productions, including *Drum*, *Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow and Thousand Lives*, and performed in the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau in 2019.

Ho joined HKDC as Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with the Children's and Youth Troupes. She was ensemble lead of *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*.

主要演員

Main cast

香港舞蹈團舞者

Dancers of Hong Kong Dance Company



舞蹈員
Dancer

黃海芸 Huang Haiyun

畢業於表演與教育專業學系，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

舞劇《京島人家》扮演海生，舞劇《劉三姐》扮演陶秀才以及螞拐。2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國——東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，於《倩女·幽魂》演出燕赤霞、《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》飾生肖蛇、《一個人的哪吒》飾敖丙，以及演出《山水》、《九歌》及「八樓平台」《存在之隅》。

Huang Haiyun majored in Dance Performance and Education at university. He won the First Class Prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

He has performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's *Spring Festival Gala Evening* in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined Hong Kong Dance Company in 2019, and has performed major roles in *L'Amour Immortel*, *Magical Adventures of Baby Polar Bear* and *the 12 Zodiac Animals* and *Nezha: Untold Solitude*. He has also performed in *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs* and *8/F Platform – here and there*.



舞蹈員
Dancer

李家名 Lee Chia-ming

李家名來自台灣。在校期間就讀舞蹈系，參與中國年度展演《大風歌》和《盛世華章》、現代舞年度展演《事件·視界》、芭蕾舞年度展演《四季》、2015年ADF美國舞蹈節、2016年國際青年大使亞太團。2019-22年成為舞蹈研究生。

其他演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」，賽後獲邀在當地演出七場；雲門2《春門》(2018)；國泰校巡《來》、《亮》及《南方》；舞蹈研究所作品《一簑煙雨》及《隱匿之聲》；翹舞製作《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作《最後一隻舞》。

2022年加入香港舞蹈團擔任舞蹈員。

Lee Chia-ming comes from Taiwan. He studied in Dance Department and performed in *Song of the Wind* and *Prosperity Chapter* at the China Annual Exhibition, *Events and Visions* at the Modern Dance Annual Exhibition, *Four Seasons* at the Ballet Annual Exhibition, the 2015 ADF American Dance Festival, and with the 2016 International Youth Ambassador—Asia Pacific Group. He attended the MFA programme from 2019 to 2022.

Lee appeared in *Birdy* for Hong Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017, and was invited to be in seven further performances of the show. He has also performed in *Spring Fight* (2018) for Cloud Gate 2; *Beckoning*, *Bright* and *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; *The Journey in the Petal Rain* and *Hidden Voice*, two MFA works; *Endless Sky* by Hong Dance; *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA).

Lee joined Hong Kong Dance Company as Dancer in 2022.

主要演員

Main cast

香港舞蹈團舞者

Dancers of Hong Kong Dance Company



舞蹈員
Dancer

米濤 Mi Tao

回族，中學期間於學校修習舞蹈，後獲頒獎學金來港就讀。畢業後隨即加入香港舞蹈團。重要演出包括《笑傲江湖》飾林平之、《雪山飛狐》飾田歸農、《神雕俠侶》飾陸展元、《竹林七賢》飾山濤、《三國風流》飾周瑜、張飛、《風雲》飾步驚雲、《白蛇》飾許仙、《倩女·幽魂》飾寧采臣、《九歌》（2021）之〈大司命〉獨舞及《儷人行》之〈月〉中的主演。

曾參與「八樓平台」創作演出包括《民間傳奇》、《絲襪奶茶》、《舞留情》及《舞飛揚》。編創舞蹈《竺水招》獲2016香港紫荊盃舞蹈大賽作品賽銅獎、國際作品賽優異獎。

Of Hui ethnicity, Mi Tao received dance training at his secondary school and awarded a scholarship to further his study in dance in Hong Kong. He joined Hong Kong Dance Company upon graduation and has performed major and principal roles in many productions, include *The Smiling, Proud Wanderer*; *Snow Fox*; *Seven Sages of the Bamboo Grove*; *Romance of the Three Kingdoms*; *Eagle Companions*; *Storm Clouds*; *Lady White of West Lake*, *L'Amour Immortel*, *Nine Songs* and *Myth of the Dancing Durumi*.

He also choreographed and performed in the “8/F Platform” programmes *Min Jian Chuan Qi*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Fly and Dancing Emotions*. His choreographic work *Zhu Shui Zhao* was awarded Bronze Award and Merit Award at Bauhinia Cup Hong Kong Dance Championships 2016.



舞蹈員
Dancer

戴詠津 Tai Wing-chun

生於香港，2020年畢業於中國舞系。畢業後隨即加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，2021年9月晉升為舞蹈員。戴氏在學期間曾獲多個獎學金，赴法國及德國學習和交流，亦曾獲邀到北京、澳門、馬來西亞等地表演。在學期間，戴氏曾參與多項演出，包括於秋季演出《黃土·黃河》中擔任獨舞角色，以及在《戲說紅樓夢》飾演林黛玉一角。

戴氏曾隨香港舞蹈團少年團到海外演出，包括東盟青少年舞蹈交流展演以及第十一屆桃李杯教學成果展。最近演出《山水》及《九歌》。

Born in Hong Kong, Tai Wing-chun joined Hong Kong Dance Company as Apprentice after graduation in 2020, majoring in Chinese Dance. She was promoted to Dancer in September 2021. During her academic years, she received numerous scholarships, went on study and cultural exchange trips to France and Germany, and performed in Beijing, Macau and Malaysia with the Academy. She performed solo in Yellow Earth Yellow River at the School of Dance Fall Performance, and the lead role Lin Daiyu in *The Dream of Red Chamber*.

As a talented teen dancer, Tai performed with HKDC's Youth Troupe at the China-Asean Youth Dance Performance & Exchange, and The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup: National Dancing Education Performance of China. Recent performances include *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nine Songs*.

主要演員

Main cast

亞彬舞影工作室

Yabin Dance Studio



舞蹈員
Dancer

陳美伊
Chen Meiyi

* 將參與 9.30 (六) 演出

* Debut on 9.30 (Sat)

主修舞蹈編導，2021年畢業後在大型音樂舞蹈史詩《解放海南島》(2022)擔任編導及領銜主演，在山西大型演出《尋夢蓮花灣》(2020)飾女一號，由張繼鋼擔任總導演。曾出演舞劇《國風》、《東坡海南》，舞蹈詩《黎族故事》、《那些故事》、《向前進 向前進》及《奮鬥吧 中華兒女》。曾獲頒第四屆IBCC北京國際芭蕾舞暨編舞比賽入圍獎，憑編創現代芭蕾舞獨舞《流逝》在新加坡YAF Grand Award YAF大獎中榮獲銀獎。現為自由編導、舞者及教師。

Majored in dance choreography, Chen Meiyi graduated in 2021. Since graduation, she took part as the choreographer and leading actor for the grand musical dance poem *Free Hainan Island* (2022) and performed as lead female dancer in *Dreaming Lianhua Wan* (2020), directed by Zhang Jigang. She has also performed in the dance dramas *Maple Leaf* and *Dongpo Hainan* and the dance poems *The Story of the Li People*, *Those Stories*, *Forward, Forward, Forward*, and *Struggle, Chinese Children*. She was a finalist in the fourth IBCC Beijing International Ballet and Choreography Competition and was awarded the silver medal in the YAF Grand Award in Singapore. She is now a freelance choreographer, dancer, and instructor.



舞蹈員
Dancer

何發興
He Faxing

* 將參與 9.30 (六) 演出

* Debut on 9.30 (Sat)

出生於海南，成長於北京；國家四級演員，中國舞蹈家協會及北京舞蹈協會會員，藝術學士，北京市優秀畢業生；榮獲中國舞蹈界最高榮譽獎項——荷花獎入圍、中國舞蹈家協會優秀作品、北京文聯優秀劇目、英國升空電影節入圍等。

He Faxing was born in Hainan and raised in Beijing. He is a National Grade 4 Performer and a member of the China Dancers Association and Beijing Dancers Association. He is an outstanding graduate among Beijing students, with a Bachelor degree of Fine Arts. He was a finalist in the Chinese Dance Lotus Award – the most prestigious award in the Chinese dance sector – and the London Lift-Off Film Festival.

多次擔任主要角色，包括：亞彬舞影工作室舞劇《西游》獨舞飾紅孩兒；北京現代舞團舞劇《三更雨·願》獨舞飾蚊子、《花間十二聲》獨舞飾竹子；北京城市當代舞團舞劇《國色》雙人舞飾白扇；北京9當代舞團作品《萬物共生》；丁一滕戲劇《我不是潘金蓮》飾李有才；王舸作品《最後的牧歌》飾弟弟；訾偉作品《螞蟻》。

He has performed many major roles, including Red Child in the dance drama *Journey to the West* by Yabin Studio; Mosquito in the dance drama *Oath Midnight Rain*; Bamboo in *Blooming of Time* by Beijing Modern Dance Company; White Fan in *Maple Leaf* by Beijing City Contemporary Dance Company. He has also performed in *The Symbiosis* by Beijing 9 Dance Theater; *I Am Not Madame Bovary* by Ding Yiteng Theater Studio; *The Last Pastoral* by Wang Ge; and *The Ant* by Zi Wei.

L'OFFICIEL China《動靜之間》封面人物、WONDERLAND China《cool boy》、THEICON《孤單芭蕾》專頁、DANCE THEATER《腳背人物》。時裝廣告GIVENCHY、FENDI、BV。

He has been a cover artist for *L'OFFICIEL China* magazine and a model for *WONDERLAND China* magazine, *THEICON* magazine and *DANCE THEATER* magazine. He has also appeared in advertisements for Givenchy, Fendi, and BV.

其他演出舞蹈員

Other Performers

香港舞蹈團舞者

Dancers of Hong Kong Dance Company

高級舞蹈員 Senior Dancers



何皓斐
Ho Ho-fei



藍彥怡
Lam Yin-yi



廖慧儀
Liu Wai-ye



王志昇
Ong Tze Shen



唐志文
Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers



陳曉玲
Chen Xiaoling



周若芸
Chou Jo-yun



何泳濶
He Yongning



何健
Ho Kin



賴韻姿
Lai Wan-chi



林昀濶
Lam Wan-ho



李俊軒
Lee Chun-hin



林真娜
Lin Chun-na



吳嘉玲
Ng Ka-ling



戴俊裕
Tai Chon-u



占倩
Zhan Qian



謝雅萍
Tse Nga-ping*



黃丹洋
Huang Danyang^



李慧忻
Lee Wai-yan^



劉雅蓮
Liu Ya-lien^



盧心瑜
Lo Sum-yu^



吳宛汶
Ng Yuen-man^



唐海美
Tong Hai-my^



溫雅如
Wan Nga-yu^



甄崇希
Yan Sung-hei^

* 見習舞蹈員；「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助
Apprentice; the "Artistic Internship Scheme" is supported by the Hong Kong Arts Development Council

^ 合約舞蹈員
Contract Dancers

「時間·秩序」攝影比賽

Photo contest for A Dance of Celestial Rhythms

冠軍 Champion | Au Chun Hei



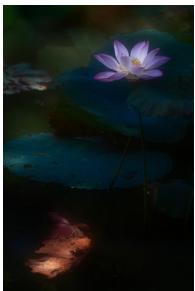
亞軍 1st runner up | Fung Sze Long



季軍 2nd runner up | Cheng Wai Shing



優異獎 Merit
Ho Kam Hung



Leo Yuen



Jason Ho



特別鳴謝專業評審團成員:

Special thanks to the professional judging panel:

香港舞蹈團藝術總監
Artistic Director of HKDC

楊雲濤 MH Yang Yuntao, MH

電影導演
Hong Kong filmmaker

陳健朗 Chan Kin-long

香港專業攝影師公會會長 (2023-2025)
President of Hong Kong Institute of Professional Photographers (2023-2025)

曾嘉樂 Carl Tsang

出家前著名攝影師/慈善團體「心呼吸」創辦人
A renowned photographer / Founder of an NGO, Pause & Breathe

釋常霖法師 (俗名葉青霖) Ven.Chang-lin, formerly known as Alain Yip

專業攝影師
Renowned photographer

梁逸婷 Leung Yat-ting (Leungmo)

hkipp
Hong Kong Institute of Professional Photographers

鳴謝

Acknowledgement

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

贊助機構 Sponsor

舞蹈精英培訓獎學金贊助

Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

支持單位 Supporting Partners

媒體伙伴

Media Partners



演出伙伴

Performance Partner



藝術推廣合作平台

Arts Promotion Platform



學界宣傳媒體

Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構

Hong Kong Dance Company "Development Fund" and "Student Ticket Scheme" Donors

躍動美捐助人

"Beauty of Vigour" Patrons
(\$20,000-49,999)

李志勇先生

舞動美捐助人

"Beauty of Dance" Patrons
(\$3,000-19,999)

史泰祖先生

Ms Fung Sheung Chi

Ms Joyce Ng

Mr Lee King Fung

Ms Teresa Chow

Mr Wong Tang Fung

其他捐助人 Other Donors

馬文善先生

劉佩雄先生

無名氏

無名氏

Sy Insurance & Financial
Consultancy Limited

Warwick Medical
Consultancy Limited

Anonymous

請捐款支持

香港舞蹈團「發展基金」
及「學生票資助計劃」

馬上支持

SUPPORT NOW!



香港舞蹈團

Hong Kong Dance Company

贊助人

PATRON

李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee

名譽主席

EMERITUS CHAIRMEN

胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥教授 GBS, JP Prof William Leung, GBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS, JP
馮英偉先生 MH Mr Wilson Fung, MH

董事局

THE BOARD

主席

曾其鞏先生 MH Chairman Mr Tsang Kee-kung, MH

副主席

朱皓焜先生 Vice Chairmen Mr Raphael Chu
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫

歐陽麗玲女士 Treasurer Ms Ivy Au Yeung

董事

陸海女士 BBS, MH, JP Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP
彭韻僊女士 BBS, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung
茹國烈先生 MH Mr Louis Yu, MH
羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau
李艾琳女士 Ms Eileen Lee
胡景豪先生 MH Mr Ronald Wu, MH

小組委員會增選委員

吳杏冰女士 MH Co-opted Committee members Ms Helen Ng, MH
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問

周永健先生 SBS, JP Honorary Legal Adviser Mr Anthony Chow, SBS, JP

藝術顧問

陳永華教授 JP Artistic Advisers Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH
劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH
沈偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問

潘志濤先生 Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes) Mr Pan Zhitao

公司秘書

COMPANY SECRETARY

菁英秘書有限公司 Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師

COMPANY AUDITORS

林海涵、林靄欣、林靄文 H. H. Lam & Co. CPA Limited
會計師事務所有限公司

行政人員

ADMINISTRATIVE STAFF

行政總監 Executive Director

行政秘書 Executive Assistant to Directors

游芷君 Stella Yau

財務及行政部

FINANCE AND ADMINISTRATION

財務及行政經理 Finance and Administration Manager

劉玉翠 Tracy Lau

副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration)

洪嘉儀 Winnie Hung

副經理 (人事及行政) Assistant Manager (Personnel and Administration)

朱倩衡 Joe Chu

會計及行政主任 Accounting and Administration Officer

陳芷晴 Nicole Chan

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華 Debbie Yeung

節目及教育部

PROGRAMME AND EDUCATION

節目及教育主管 Head of Programme and Education

何嘉露 Carrol Ho

節目 PROGRAMME

節目經理 Programme Manager

關佩茵 Ruby Kwan

副經理 (團務及節目) Assistant Manager (Company and Programme)

周焯嫻 Jennifer Chow

副經理 (節目) Assistant Manager (Programme)

李朗軒 Li Long-hin

高級節目主任 Senior Programme Officer

駱浩琳 Ada Lok

節目主任 Programme Officer

黃佳佳 Huang Jiajia

項目主任 Project Officer

羅愷欣 Claudia Law

外展及教育

OUTREACH AND EDUCATION

外展及教育經理 Outreach and Education Manager

曾金星 Tsang Kam-sing

副經理 (外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education)

廖志玲 Maria Liu

高級外展及教育主任 Senior Outreach and Education Officer

張美寶 Banly Cheung

外展及教育主任 Outreach and Education Officer

徐淑霞 Tsui Suk-ha

市務及傳訊部 MARKETING AND COMMUNICATIONS

市務及傳訊主管 林以因	Head of Marketing and Communications Jenny Lam
市務及拓展經理 何映宜	Marketing and Development Manager Ho Ying-yi
副經理 (市務) 鄭宇青 楊美儀	Assistant Managers (Marketing) Cheng Yu-ching Idy Yeung
高級市務主任 楊尚霖	Senior Marketing Officer Bailey Yeung
市務主任 張芷婷	Marketing Officer Freya Cheung
項目主任 區芷蔚	Project Officer Emmie Au
數碼項目主任 關家淇	Digital Project Executive Kenny Kwan

藝術部 ARTISTIC TEAM

藝術總監 楊雲濤 MH	Artistic Director Yang Yuntao, MH
創作統籌 葉翠雅	Creative Manager Carolyn Yip
舞團導師 柯志勇 黃磊	Dance Masters Ke Zhiyong Huang Lei
駐團琴師 伍焯堃	Pianist Patrick Ng
首席舞蹈員 華琪鈺	Principal Dancer Hua Chi-yu
高級舞蹈員 陳榮 何皓斐 黃聞捷 藍彥怡 廖慧儀 王志昇 唐志文	Senior Dancers Chen Rong Ho Ho-fei Huang Wenjie Lam Yin-yi Liu Wai-ye Ong Tze Shen Tong Chi-man
舞蹈員 陳代雯 陳曉玲 周若芸 何泳濤 何知琳 何健 黃海芸 賴韻姿 林昀濤 李家名 李俊軒 林真娜 米濤 吳嘉玲 戴俊裕 戴詠津 占倩	Dancers Chen Dai-wen Chen Xiaoling Chou Jo-yun He Yongning Ho Gi-lam Ho Kin Huang Haiyun Lai Wan-chi Lam Wan-ho Lee Chia-ming Lee Chun-hin Lin Chun-na Mi Tao Ng Ka-ling Tai Chon-u Tai Wing-chun Zhan Qian

見習舞蹈員*
謝雅萍
Apprentice*
Tse Nga-ping

*「藝術人才培育計劃」由香港藝術發展局資助

The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

合約舞蹈員 黃丹洋 李慧忻 劉雅蓮 盧心瑜 吳宛汶 唐海美 溫雅如 甄崇希	Contract Dancers Huang Danyang Lee Wai-yan Liu Ya-lien Lo Sum-yu Ng Yuen-man Tong Hai-my Wan Nga-yu Yan Sung-hei
---	--

技術部 TECHNICAL TEAM

技術經理 王永強	Technical Manager Alex Wong
舞台監督 陳國偉 陳樹培	Stage Managers Derek Chan Johnson Chan
執行舞台監督 周芷鈴 李玟蓉	Deputy Stage Managers Krizce Chow Olivia Li
助理舞台監督 謝子偉 曾靖嵐	Assistant Stage Managers Tse Tsz-wai Tammy Tsang
技術主任 (舞台) 蔡旻佑	Technical Officer (Stage) Billy Choi
服裝及髮飾主管 丘小韻	Wardrobe and Hair-dress Supervisor Luise Yau
化妝及髮飾主任 傅漢傑	Make-up and Hair-dress Master Jadeson Fu
服裝主任 譚穎琳	Wardrobe Master Wendy Tam

兒童團及少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

兒童團及少年團藝術統籌 蔡飛	Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes) Cai Fei
項目經理 陳凱琪	Project Manager Helen Chan
兒童團及少年團高級行政主任 丘文紅	Senior Executive Officer (Children's and Youth Troupes) Carmen Yau
兒童團及少年團行政主任 陳建超	Executive Officer (Children's and Youth Troupes) Chan Kin-chiu
兒童團及少年團舞蹈導師 何超亞 曾嘉儀	Dance Instructors (Children's and Youth Troupes) He Chaoya Tsang Ka-ye
兒童團及少年團行政助理 周凱怡 高寶琴	Executive Assistants (Children's and Youth Troupes) Cherrie Chow Cobo Ko

舞動傳統

推動傳承

Your generous donation will support us in exploring new horizons in the arts, nurturing local talent and bringing art to diverse communities

請捐款支持「香港舞蹈團發展基金」

及「學生票資助計劃」

MAKE A DONATION TO
HONG KONG DANCE COMPANY'S
DEVELOPMENT FUND AND
STUDENT TICKET SCHEME



閣下每捐助HK\$1,000, 便可以資助約8名學生
以優惠票價欣賞舞團的高水準演出和參加導賞活動!
Every \$1,000 you donate will benefit 8 students
to enjoy our professional performances and participate
in educational activities at concessionary rates.

馬上支持 SUPPORT NOW!





香港舞蹈團
兒童團及少年團
HKDC CHILDREN'S
& YOUTH TROUPES



一年一度
招募 2024
ANNUAL
RECRUITMENT

網上報名!
APPLY
ONLINE!



「童您」了解兒少團
創作及生活
兒少團頻道

FOLLOW US
◇ ONLINE ◇

截止日期

Application
Deadline

20/4
2024

遴選試

Audition

11/5
2024

開學

Commencement

SEP
2024

請把握機會! DON'T MISS THE CHANCE!

男女均可 ◇ Boys & Girls are all welcome

歡迎4-18歲喜愛舞蹈的兒童及青少年參加 ◇ For dance lovers aged 4-18

☎ 2762 1820 / 2762 1880

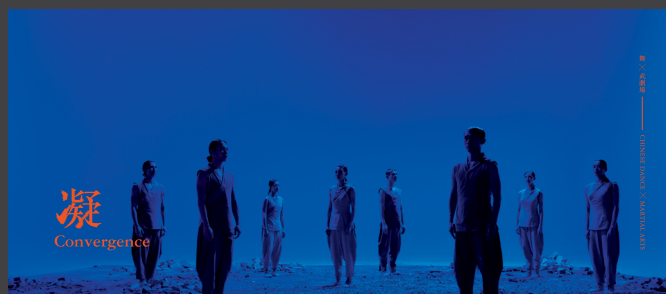
✉ children.troupes@hkdance.com

🌐 www.hkdance.com/en/childrens-and-youth-troupes

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助 Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團 2023/24 年度舞季

Hong Kong Dance Company 2023/24 Dance Season



凝 Convergence

西九文化區自由空間大盒
The Box, Freespace,
West Kowloon Cultural District

8 - 10.12.2023
\$350



女書 HerStory

西九文化區自由空間大盒
The Box, Freespace,
West Kowloon Cultural District

15 - 17.12.2023
\$380

門票10月6日起於art-mate及大麥網發售。於art-mate同時訂購《凝》和《女書》，每個節目購買2張正價門票或以上可享85折，數量有限。
Tickets available at art-mate and damai from 6 Oct onwards. Enjoy 15% off on purchase of 2 or more standard tickets for both *Convergence* & *HerStory*. (Bundle discount is only applicable to art-mate)



舞綵嶺南 Lands in the South

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

1 - 3.3.2024
\$300 - \$80



蘭陵·入陣 The Legend of Lanling

葵青劇院演奏廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

12 - 14.4.2024
\$380 - \$180



舞解三國 All About The Three Kingdoms

香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium,
Hong Kong Polytechnic University

14 - 15.6.2024
\$30



鬍鬚爺爺之詩遊記2.0 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 2.0

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

9 - 11.8.2024
\$440 - \$80

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

16 - 18.8.2024
\$360 - \$100

www.hkdance.com

Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團

hkdancecompany

香港舞蹈團

圖片只供參考 Images are for reference only

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
Hong Kong Dance Company reserves the right to change
programme details and substitute artists

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the
Government of the Hong Kong Special Administrative Region

